

LE PATOIS

UN HÉRITAGE CULTUREL À PARTAGER

LE PATOIS

UN HÉRITAGE CULTUREL À PARTAGER



Assesseur à l'éducation et à la culture
Assessore all'istruzione e cultura
Minister for Education and Culture
EMILY RINI

Surintendant des activités et des biens culturels
Soprintendente per i beni e le attività culturali
Manager for Cultural Heritage and Activities
ROBERTO DOMAINE

Publication du Bureau régional ethnologie et linguistique
Pubblicazione del *Bureau régional ethnologie et linguistique*
Publication of the Office for Ethnology and Linguistics

Textes/Testi/Texts
ALEXIS BÉTEMPS
SAVERIO FAVRE

Groupe de travail/Gruppo di lavoro /Working Group
ALEXIS BÉTEMPS
SAVERIO FAVRE
LAURA SAUDIN
IVANA JOCALLAZ

Révision des textes français/Revisione testi in francese/Revision of French texts
SERVICE DE PROMOTION DE LA LANGUE FRANÇAISE
SERVIZIO PROMOZIONE DELLA LINGUA FRANCESE
SERVICE FOR THE PROMOTION OF THE FRENCH LANGUAGE

Traductions textes italien/Traduzioni testi in italiano/Translation of Italian texts
SANDRA BERTHOD

Traductions textes anglais/Traduzioni testi in inglese/Translation of English texts
MARIA PIA FALCONE - INTRALP

Crédits photographiques/Crediti fotografici/Photographic Credits
PATRIZIO BELLEY
ALEXIS BÉTEMPS
CHAMAR Snc
LUIGI CORTESE
PAOLA CORTI
FOTOSPORTIDEA
ROBERTA GAITO
AUGUSTO GEORGY
ALESSANDRO MARCHETTO
DIEGO PALLU
PANTACOLOR
PAOLO REY
FRANCK TRABOUILLET
PAUL VALLET
MORENO VIGNOLINI

Affichettes de l'École Populaire de Patois/Locandine dell'École Populaire de Patois/Posters of the École Populaire de Patois
FULVIO VICQUÉRY

Projet graphique/Progetto grafico/Graphic project
STEFANO MINELLONO

© Copyright RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
Tous droits réservés

Pour tout approfondissement des initiatives présentées et pour des renseignements constants sur celles en cours :
Per approfondimenti sulle iniziative presentate e per un costante aggiornamento su quelle in corso:
For more information about the initiatives presented and for constant updating on those in progress:

www.patoisvda.org
(ONLY IN FRENCH, IN ITALIAN AND IN PATOIS)

PRÉFACE PREFAZIONE FOREWORD

Le patois – cet ensemble de parlers appelés « francoprovençal » par le monde scientifique – est peut-être l’expression la plus claire de la particularité de la Vallée d’Aoste, le pilier de son identité. Tandis que dans le reste de l’aire francoprovençale, le patois subit un net déclin, s’il n’a pas déjà complètement disparu, il conserve une certaine vitalité dans notre région, même si personne ne peut nier qu’il régresse et qu’il est difficile de lutter contre ce phénomène.

Dans cette période où le tissu social valdôtain connaît de profonds changements, la famille demeure le cadre privilégié de la transmission de cette langue ancestrale, et ce, essentiellement en fonction de sa sensibilité, tandis que la communauté, si petite soit-elle, ne communique plus autant en patois ce qui la rend de moins en moins capable de combler d’éventuelles lacunes linguistiques.

Conscient du fait que ce patrimoine linguistique traditionnel représente une richesse inestimable et constitue un bien inaliénable, l’Assessorat de l’éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d’Aoste – qui a toujours accordé une attention particulière aux langues minoritaires, comme on les appelle aujourd’hui – a mené au fil des années des actions de soutien, de valorisation et de diffusion, concernant tant le patois que les parlers walser, le *titsch* et le *töitschu*.

Il a notamment œuvré afin de sensibiliser les nouvelles générations et de créer les conditions pour que celles-ci puissent reprendre le flambeau et perpétuer ce patrimoine de connaissances unique, qui doit absolument être préservé.

Cette publication offre un panorama des initiatives réalisées par l’Assessorat depuis des années, avec pour clé trois mots d’ordre, trois lignes directrices qui résument la philosophie à la base des interventions de l’Administration publique en faveur du francoprovençal : sauvegarder, cultiver et valoriser.

Loin de l’exercice d’autosatisfaction, cet ouvrage entend proposer aux lecteurs un outil pour mieux connaître le particularisme valdôtain, en l’occurrence à travers le patois qui en constitue l’une des expressions les plus authentiques.

Il *patois*, quell’insieme di parlate definite in ambito scientifico francoprovenzale, è forse l’elemento che meglio incarna il particolarismo della Valle d’Aosta e costituisce il cardine della sua identità. Mentre nel resto dell’area francoprovenzale il *patois* è sul viale del tramonto, quando non è completamente scomparso, nella nostra regione esso gode ancora di una discreta vitalità, anche se il suo regresso è un dato inconfutabile e un fenomeno difficilmente arginabile.

In un’epoca in cui il tessuto sociale valdostano ha subito profonde trasformazioni, il nucleo familiare rimane l’ambito privilegiato e più naturale per la trasmissione di questa lingua ancestrale, affidata essenzialmente alla sensibilità dei suoi componenti, mentre la capacità delle comunità, per quanto piccole, di compensare eventuali lacune facendosene a loro volta veicolo, si fa sempre più labile.

Nella consapevolezza che il patrimonio linguistico tradizionale rappresenta una ricchezza di inestimabile valore e si configura quindi come un bene inalienabile, l’Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d’Aosta, da sempre attento alle problematiche riguardanti le lingue che oggi vengono classificate come minoritarie, ha promosso nel corso degli anni azioni di tutela, valorizzazione e diffusione sia del *patois* che delle parlate walser, il *titsch* e il *töitschu*. In particolare, si è attivato per sensibilizzare le nuove generazioni e creare le condizioni perché possano raccogliere il testimone e perpetuare questo patrimonio di conoscenze unico e irrinunciabile.

La presente pubblicazione propone una panoramica delle iniziative messe in campo dall’Assessorato nel tempo, attraverso tre parole chiave, tre linee direttrici che sintetizzano la filosofia che ha ispirato gli interventi della pubblica amministrazione a sostegno del francoprovenzale: salvaguardare, coltivare, valorizzare.

Il volume, lungi dal porsi finalità autocelebrative, vuole offrire al pubblico uno strumento per meglio conoscere il particolarismo valdostano, con riferimento, nella fattispecie, a una delle sue espressioni più autentiche: il *patois*.

Emily Rini

ASSESSEUR À L’ÉDUCATION ET À LA CULTURE
DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D’AOSTE
ASSESSORE ALL’ISTRUZIONE E CULTURA
DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D’AOSTA
MINISTER FOR EDUCATION AND CULTURE
OF THE AUTONOMOUS REGION OF VALLE D’AOSTA

Patois is the set of spoken versions of what has been scientifically labelled as the Franco-Provençal language. *Patois* is the element that embodies the special character of the Aosta Valley region at best. Unlike the rest of the Franco-Provençal area, where *Patois* is on its way towards extinction, if not completely disappeared, in our region it still enjoys a decent vitality, although its decline is an undeniable and a hardly irreversible fact.

At a time when the Aosta Valley social fabric has undergone profound changes, the family unit remains the privileged and most natural field for the transmission of this ancient language, essentially entrusted with the sensitivity of its members, while the capacity of communities, however small, to compensate for any shortcomings is in turn becoming increasingly weaker.

The Department for Education and Culture of the Autonomous Region of Valle d’Aosta has always paid a special attention to the issue of minority languages, as they are classified today. Being fully aware of the high value of traditional linguistic heritage as an inalienable resource, over the past few years, the Department has promoted a set of actions in furtherance of the protection, enhancement and dissemination of both *patois* and of other spoken languages, such as *Walser*, *Titsch* and *Töitschu*. In particular, it takes action to raise the awareness of new generations, and to create the conditions for them to pick up the baton and perpetuate and protect this unique and indispensable body of knowledge.

This publication offers an overview of the initiatives undertaken by the Department over the years, based on three key words, three guidelines summarizing the philosophy that has inspired the public administration’s actions in support of the Franco-Provençal language: preservation, cultivation and promotion.

This publication, far from being a self-congratulatory work, intends to provide readers with a tool to learn more about the special character of the Aosta Valley, with reference to one of its most authentic expressions: *Patois*.

PRÉFACE • PREFAZIONE • FOREWORD



LE KALEIDOSCOPE LINGUISTIQUE ET CULTUREL DE LA VALLÉE D'AOSTE

MÉMOIRE ET IDENTITÉ

En cette période, où l'on dit que l'humanité va vers une globalisation, on parle beaucoup de mémoire et d'identité. Ce dernier terme prend des significations différentes selon les intentions de celui qui l'emploie. Sans nous perdre dans ce type de débat, nous croyons que l'identité est tout simplement un sentiment, un état affectif, plus ou moins accentué selon les individus ou les groupes, lié aux lieux et à leur histoire, à leur héritage culturel, aux relations sociales de leurs habitants, ainsi qu'à la formation de chacun. Il s'agit donc d'un sentiment qui se nourrit surtout de mémoire. Au cours de sa vie en société, chaque individu assimile des règles, des valeurs et des représentations propres à sa communauté : il construit un système complexe de relations et parfait son sentiment identitaire. L'identité représente une richesse irremplaçable dans le cadre des équilibres sociaux, ainsi qu'une garantie pour l'évolution harmonieuse des communautés. L'identité valdôtaine, comme toutes les autres d'ailleurs, est caractérisée par un ensemble de traits bien marqués qui en font un patrimoine unique, riche et fragile à la fois.

LANGUE ET IDENTITÉ

La langue est l'un des traits identitaires les plus évidents et les plus particuliers. Depuis des temps immémoriaux, les Valdôtains parlent habituellement francoprovençal, « patois » comme ils disent. Il s'agit du latin populaire local, qui a subi l'influence des langues (celtiques ou même pré-indoeuropéennes) anciennement pratiquées *in loco*, puis a été enrichi par des apports plus récents venant des parlers voisins ou de ceux qui ont été importés par les nouveaux venus. C'est en francoprovençal que les lieux - jusqu'au moindre recoin du territoire - ont été nommés. C'est par le francoprovençal que les mythes, les légendes, les croyances et les savoirs (que l'on appelle patrimoine immatériel) ont été transmis de génération en génération et c'est en francoprovençal que nos communautés se sont organisées, ont créé leurs institutions et mûri des valeurs partagées. Langue protéiforme (chaque paroisse comptait au moins une variété de patois qui la caractérisait), le francoprovençal n'a jamais été à l'origine d'un idiome unique et normalisé. C'est pourquoi, après l'abandon du latin comme langue officielle, il a été remplacé par le français.

LA CRISE DU MODÈLE LINGUISTIQUE

En 1861, date de l'Unité d'Italie, l'italien a été ajouté officiellement aux deux langues traditionnelles. Les vingt ans de fascisme ont imposé brutalement la langue et la culture italienne et, malgré le Statut spécial d'autonomie de 1948, la Vallée d'Aoste n'a jamais récupéré intégralement son patrimoine linguistique traditionnel,

fruit d'une sédimentation culturelle séculaire. Le français a été abandonné par la plupart des institutions, qu'elles soient laïques ou religieuses, et l'école n'a pas su lui rendre sa vigueur ancestrale. Le déclin irrésistible de la société agropastorale traditionnelle, évident au début des années 1960, a eu pour conséquence l'abandon de la montagne et de l'agriculture. La transformation de l'économie et l'affirmation du tertiaire, la nouvelle vague d'immigration italienne et l'apparition de la télévision qui a causé la fin des veillées communautaires, ont mis en difficulté le francoprovençal et ont engendré des changements culturels auxquels la population n'était préparée. Ainsi, l'une des caractéristiques les plus importantes, le système linguistique, a risqué de disparaître rapidement de la vie quotidienne de la communauté. Mais pas seulement...

LES NOUVELLES TENDANCES

Vers la fin du XX^e siècle, la globalisation avance, en Vallée d'Aoste comme ailleurs, et les rapports identitaires propres à la communauté valdôtaine changent encore. C'est le début de la période historique que nous traversons actuellement, caractérisée par une grande mobilité de la population mondiale, à la recherche de sécurité et de meilleures conditions de vie, par l'annulation, ou presque, des distances, par une tendance à l'homologation culturelle, ainsi que par l'apparition sournoise de techniques de contrôle social. Les sociétés évoluent rapidement sous la poussée d'innovations parfois soudaines et généralement irrespectueuses du passé, qui doivent être maîtrisées de quelque manière pour éviter qu'elles nivellent, standardisent, bref, effacent toute l'histoire, surtout celle des couches de population les plus faibles, qui ont été la charpente de la civilisation mondiale. C'est un nouveau panorama culturel qui se dessine, mais sans contour bien défini. Dans ce nouveau contexte, l'ensemble des connaissances et des valeurs de la société agropastorale traditionnelle, tout comme le bipolarisme linguistique et culturel qui semblait s'être affirmé en Vallée d'Aoste - bien que sanctionné par une loi constitutionnelle, vacille. De nouvelles inquiétudes envahissent la société, qui est tiraillée entre ouverture vers l'autre et repli sur elle-même. C'est le moment de veiller et d'œuvrer pour que l'avenir soit prospère et respectueux des richesses culturelles accumulées au fil du temps, car, sans contre-mesures, les nouvelles tendances risquent de noyer la mémoire et de causer des dégâts irréparables.

LA CONSERVATION DE LA MÉMOIRE

Il faut trouver un nouvel équilibre, qui tienne compte tant des nouveaux apports que des héritages plus anciens. Malheureusement, la conservation du patrimoine des connaissances ancestrale est de plus en plus pro-

blématique, car ces savoirs ne sont plus retransmis par les canaux traditionnels et sont discriminés par les médias modernes. Leur souvenir même risque d'être effacé. Il est donc crucial d'étudier l'héritage du passé pour mieux le connaître, le conserver et le mettre en valeur, et ce, afin qu'il puisse encore constituer un élément identitaire accessible aux générations à venir. Il ne s'agit pas de l'imposer, mais de le sauvegarder pour que les jeunes citoyens puissent choisir leur avenir en connaissance de cause. Tout ce qui est production de l'esprit et de la sensibilité humaine doit retenir notre attention, surtout quand cette forme de civilisation est unique et qu'elle ne se répètera plus. Elle doit donc être protégée si nécessaire. C'est un besoin quasi universel. Celui d'une continuité culturelle, qui est aujourd'hui menacée par la tendance générale à la standardisation. La conservation de la mémoire et la recherche identitaire sont devenues de plus en plus urgentes et les communautés doivent trouver des solutions.

CE QU'ON A CRU BIEN FAIRE

Par le biais de son Administration régionale, la Vallée d'Aoste s'est dotée à temps d'instruments adaptés et a œuvré pour le soutien aux associations, ainsi que pour la création du BREL (Bureau Régional Ethnologie et Linguistique). Elle a facilité la naissance de structures qui assurent la collecte de matériaux (enregistrements sonores, lettres, cahiers de chansons, notes manuscrites, photos, vidéos, etc.), leur archivage, leur classification, leur conservation, leur étude scientifique et leur divulgation. En parallèle, l'Administration a mis en place une action constante pour encourager la population à pratiquer, autant que possible, ses langues traditionnelles : d'une part, le français à travers l'école, l'organisation d'événements culturels et la publication de livres ou de matériel audiovisuel et, d'autre part, le francoprovençal, qui est entré à l'école il y a bien longtemps grâce au Concours Cerlogne. Celui-ci est également enseigné à l'École Populaire de Patois instituée à cet effet. Il est aussi présent dans les pièces théâtrales produites et représentées par les nombreuses compagnies nées durant la deuxième moitié du XX^e siècle, dans des poésies et des œuvres littéraires ou encore dans des chants interprétés notamment par des chorales. De plus, l'Administration a reconnu la professionnalisation du personnel qui œuvre dans le domaine du francoprovençal en reconnaissant les compétences de ce dernier par un certificat. Car, s'il est important que le souvenir demeure, il est également important que ce qui est encore vivant poursuive son parcours dans l'histoire et contribue ainsi au bonheur de ceux qui portent cette langue dans leur cœur, tout en alimentant la diversité linguistique et culturelle.

IL CALEIDOSCOPIO LINGUISTICO E CULTURALE DELLA VALLE D'AOSTA

MEMORIA E IDENTITÀ

In questo momento, in cui si dice che l'umanità stia andando verso una mondializzazione uniforme, si parla molto di memoria e di identità. Quest'ultima parola tende ad assumere sfumature, talvolta molto diverse secondo le intenzioni dell'utilizzatore. Senza perderci in questo tipo di dibattito, crediamo che l'identità sia molto semplicemente un sentimento, uno stato affettivo, più o meno accentuato secondo gli individui o i gruppi, legato ai luoghi e alla propria storia, alla propria eredità culturale, alle relazioni sociali intrattenute dagli abitanti, alla formazione ricevuta. Si tratta dunque di un sentimento che si nutre soprattutto di memoria. Nel corso della sua vita in società, un individuo assimila le regole, i valori e le rappresentazioni della sua comunità, costruisce il suo sistema complesso di relazioni e perfeziona il proprio sentimento identitario. L'identità rappresenta una ricchezza insostituibile nel quadro degli equilibri sociali, e anche una garanzia per l'evoluzione coerente delle comunità. L'identità valdostana, come d'altronde tutte le altre, si caratterizza per un insieme di tratti ben marcati che ne fanno un patrimonio unico, al tempo stesso ricco e fragile.

LINGUA E IDENTITÀ

Tra i tratti identitari, la lingua è il più evidente e il più particolare. Da tempi immemorabili, i valdostani parlano abitualmente francoprovenzale, *patois* come dicono. Si tratta del latino popolare locale, influenzato dalle lingue parlate anticamente in loco, celtiche o addirittura preindoeuropee, arricchito dagli apporti più recenti che vengono dalle parlate vicine o sono stati importati da popolazioni da poco arrivate. È in francoprovenzale che i luoghi sono stati designati, fino al più piccolo lembo del territorio; è tramite il francoprovenzale che i miti, le leggende, le credenze e i saperi (quello che si chiama attualmente patrimonio immateriale) sono stati trasmessi di generazione in generazione; è in francoprovenzale che le nostre comunità si sono organizzate, hanno creato le loro istituzioni e maturato valori condivisi. Lingua proteiforme (ogni parrocchia contava almeno una varietà che la caratterizzava), il francoprovenzale non ha mai dato origine a un idioma unico e normalizzato. Così, con l'abbandono del latino come lingua ufficiale, è stato il francese a sostituirlo.

LA CRISI DEL MODELLO LINGUISTICO

Nel 1861, data dell'Unità d'Italia, l'italiano si è ufficialmente aggiunto alle due lingue tradizionali. Il ventennio fascista ha brutalmente imposto la lingua e la cultura italiana e, nonostante lo Statuto autonomo del 1948, la Valle d'Aosta non recupera più integralmente il suo patrimonio linguistico tradizionale, risultato

di una secolare sedimentazione culturale. Il francese è abbandonato dalla maggior parte delle istituzioni, sia laiche sia religiose, e la scuola è largamente insufficiente per restituirgli il suo vigore ancestrale. Il declino incontenibile della società agropastorale tradizionale, divenuto evidente all'inizio degli anni 1960, ha come conseguenza l'abbandono della montagna e dell'agricoltura. La trasformazione dell'economia con l'affermazione del terziario, una nuova ondata di immigrazione italiana e la penetrazione della televisione che segna la fine delle veglie comunitarie, mettono in crisi il francoprovenzale e generano cambiamenti culturali ai quali la popolazione non era preparata. Così, uno dei tratti più importanti, il sistema linguistico, rischia di essere rapidamente cancellato dalle pratiche quotidiane della comunità. Ma non solo...

LE NUOVE TENDENZE

Verso la fine del XX secolo, la tendenza alla globalizzazione avanza, in Valle d'Aosta come altrove, e i rapporti identitari interni alla comunità valdostana cambiano ancora. È l'inizio del periodo storico che stiamo vivendo, caratterizzato da una grande mobilità della popolazione mondiale in cerca di sicurezza e di migliori condizioni di vita, con l'annullamento, o quasi, della barriera delle distanze, con una tendenza all'omologazione culturale secondo modelli stereotipati, con il perfezionamento e l'introduzione delle tecniche di controllo sociale. Le società si evolvono rapidamente sotto la spinta di innovazioni talora repentine e generalmente irrispettose del passato. Esse devono essere in qualche modo dominate perché la loro foga non rischi di livellare, standardizzare tutto, in poche parole, cancellare la storia, soprattutto quella delle classi di popolazione più deboli, quelle che hanno costituito l'ossatura della civiltà mondiale. Si disegna l'origine di un panorama culturale nuovo, ma che non ha ancora contorni ben definiti. In questo nuovo contesto, l'insieme delle conoscenze e dei valori maturati dalla società agropastorale tradizionale, come anche il bipolarismo linguistico e culturale che sembrava essersi affermato in Valle d'Aosta, vacillano. Inquietudini nuove attraversano la società, combattuta tra apertura all'altro e ripiegamento su se stessa. È il momento di vigilare, e di lavorare, perché il futuro sia ricco, vario e rispettoso delle ricchezze culturali accumulate. Senza costrizioni, senza contromisure, le nuove tendenze possono sommerge la memoria e causare danni irreparabili.

LA CONSERVAZIONE DELLA MEMORIA

Si deve cercare un nuovo equilibrio, arricchito di contributi nuovi e di eredità antiche. Purtroppo, la conservazione del patrimonio di conoscenze ancestrale

è sempre più problematica poiché questi saperi non sono più trasmessi dai canali tradizionali e sono discriminati dai moderni media. Persino la loro memoria rischia di essere cancellata. Pertanto è importante che l'eredità del passato sia studiata per essere conosciuta meglio, conservata e dovutamente messa in rilievo perché possa continuare ad essere un elemento identitario accessibile alle generazioni future. Non si tratta di imporla, ma di salvaguardarla perché i giovani cittadini possano scegliere il proprio avvenire con conoscenza di causa. Tutto ciò che è produzione dello spirito e della sensibilità umana deve attirare la nostra attenzione, soprattutto quando tale forma di civiltà è unica e irripetibile. E se necessario deve essere protetta. È un'esigenza di carattere generale e, diremmo, universale. Il bisogno di continuità culturale, minacciato oggi dal movimento globale di standardizzazione, è diffuso e condiviso. La conservazione della memoria e la ricerca identitaria sono sempre più una necessità, un'urgenza, e le comunità devono trovare soluzioni.

QUEL CHE SI È PENSATO BENE DI FARE

La Valle d'Aosta, grazie all'Amministrazione regionale, previdente, ha provveduto a dotarsi di strumenti adatti, da anni, sostenendo le associazioni e creando il BREL (Ufficio regionale etnologia e linguistica). Ha favorito la nascita di strutture che assicurino la raccolta di materiali (registrazioni sonore, lettere, quaderni di canzoni, annotazioni manoscritte, fotografie, video, ecc.), e ne curino l'archiviazione, classificazione e conservazione, lo studio scientifico e la divulgazione. Parallelamente, l'Amministrazione ha anche sviluppato un'azione costante per incoraggiare la popolazione a praticare, per quanto possibile, le proprie lingue tradizionali: il francese tramite l'insegnamento scolastico, l'organizzazione di eventi culturali, la diffusione di libri, audiovisivi, ecc.; quanto al francoprovenzale, è entrato a scuola, molto tempo fa, grazie al *Concours Cerlogne*; è insegnato all'*École populaire de Patois* istituita proprio con questo scopo; è utilizzato in *pièces* teatrali, prodotte e rappresentate dalle numerose compagnie nate nella seconda metà del XX secolo, è usato da poeti e scrittori, è cantato da corali e cantanti. Inoltre, l'Amministrazione ha provveduto a professionalizzare il personale che opera nell'ambito del francoprovenzale riconoscendogli, tramite una certificazione, le relative competenze. Perché, se è importante che il ricordo persista, è ugualmente importante che ciò che è ancora vivo continui il suo percorso nella storia e contribuisca così alla felicità di quanti portano questa lingua nel loro cuore e alimenti, al tempo stesso, la diversità linguistica e culturale.

THE LANGUAGE AND CULTURAL KALEIDOSCOPE IN THE AOSTA VALLEY

MEMORY AND IDENTITY

Memory and identity are at the centre of the debate at a time when humanity is presumably heading towards a uniform globalization. The word identity tends to take on different shades of meaning, according to the user's intentions. Without getting bogged down in this kind of debate, it should be considered that identity is simply a feeling, an affective state, more or less accentuated depending on individuals or groups, linked to people's own history and places, to their own cultural heritage, social relations and education. Hence, it is a feeling that feeds on memory. During their lifespan, within their own community, individuals assimilate its rules, values and representations, build their complex system of relationships and develop their sense of identity. Identity is an irreplaceable asset in the context of social balance and is also a guarantee for the consistent development of a community. The Aosta Valley identity, just like all others, is characterized by a set of well-marked features that make it a unique heritage, at the same time rich and fragile.

LANGUAGE AND IDENTITY

Among its typical identity traits, language is the most obvious and particular one. The Aosta Valley people have always spoken the Franco-Provençal language, i.e. *patois*, as it is called. It is a form of local popular Latin, influenced by the ancient locally spoken languages, or even Celtic or Pre-Indo-European languages, enriched by recent contributions coming from the nearby spoken dialects or imported by recently settled peoples. All places, down to the smallest strip of land, have been designated in the Franco-Provençal language. Myths, legends, beliefs and knowledge (what is now known as the intangible heritage) have been handed down from generation to generation again in the Franco-Provençal language. Our communities organized themselves, created their own institutions and developed their shared values in the Franco-Provençal language. Franco-Provençal is a multifaceted language (each parish had at least one variety that characterized it). Indeed, it has never turned into a single codified language. Hence, when Latin was no longer the official language, it was replaced by French.

THE CRISIS OF THE LINGUISTIC MODEL

In 1861, the date marking the Unity of Italy, the Italian language was officially added to the two traditional languages spoken in the region. During the twenty-year-long Fascist regime, the Italian language and culture were brutally imposed on the Aosta Valley. Despite its autonomous Statute dating from 1948, the Aosta Valley region no longer fully recovered its traditional linguistic heritage, resulting from a century-old cultural sedimen-

tation. French was then abandoned by most institutions, both secular and religious ones, and school, as such, has largely been unable to restore its ancestral power. The relentless decline of traditional agro-pastoral culture became evident in the early 1960's, thus resulting into the abandonment of mountains and farming activities. The transformation of the economy, with the rise of the tertiary sector, a new wave of Italian immigration and the advent of television put an end to Community vigils, led to the crisis of the Franco-Provençal language and brought about unprecedented cultural changes to which the population was not prepared. Hence, one of the most important traits of the local community, namely its language system, run the risk of being rapidly swept away from the daily community practices. But not only that...

NEW TRENDS

Towards the late twentieth century, the globalization trend continued in the Aosta Valley, just as elsewhere else, with an ongoing change affecting the internal identity relations in the Aosta Valley community. It was the beginning of a historical period we are still going through, characterized by great mobility of the world population in search of security and better living conditions, with the levelling out, or nearly so, of distance barriers, and a tendency to cultural homogeneity, according to stereotypical models, with the introduction and enhancement of social control techniques. Societies evolve rapidly, driven by sometimes abrupt innovations, generally disrespectful of the past. They must be in some way bridled since their thrust might be likely to overwhelm, level out and standardize everything, in short, sweep away and erase history, especially that of the weakest brackets of the population, those very people who have laid the building blocks of world civilization. A new cultural landscape is now emerging, whose contours are not yet well-defined. In this new context, the body of knowledge and values accrued from traditional agro-pastoral societies, as well as the linguistic and cultural bipolarity, which had developed and deeply rooted in the Aosta Valley, might now falter. New concerns now affect society, torn between an outward and inward-looking approach. It is high time to be vigilant, and to work hard to make sure that a rich, diverse and respectful future lies head nurtured by the past accumulated cultural wealth. With no constraints or countermeasures, the new trends might overwhelm memory and cause irreparable damage.

THE PRESERVATION OF OUR HISTORICAL MEMORY

A new balance, enriched by new contributions and ancient heritage, must be restored. Unfortunately, keeping the heritage of ancestral knowledge alive has become increasingly more problematic, since this know-how is

no longer disseminated through traditional channels and are discriminated against by modern media. Even their memory is likely to be erased. Therefore, it is important that the legacy of the past is studied to be better known, preserved and duly enhanced for it to continue to be an identifying element accessible to future generations. Yet, it should not be imposed, but protected, so that young people can take informed decisions on their future. We need to focus our attention on all products of spirit and human sensitivity, especially when that form of civilization is unique and unrepeatable. Indeed, if necessary, it has to be protected. It is a requirement of a general and even universal nature. There is a widespread and shared need for cultural continuity, today threatened by the global standardization movement. The preservation of memory and the search for identity are increasingly becoming a necessity, indeed an urgency, and communities need to find solutions to this matter.

WHAT WE HAVE RESOLVED TO DO

Over the past few years, the Aosta Valley, thanks to the farsightedness and commitment undertaken by its regional government, has equipped itself with suitable instruments, such as the setting up of BREL (Regional Office for ethnology and linguistics), in support of local associations. It has fostered the creation of facilities intended to ensure the collection of materials (i.e. sound recordings, letters, song books, handwritten notes, photographs, videos, etc.) as well as their archiving, classification, preservation, scientific study and dissemination. Furthermore, the Aosta Valley regional government is also committed to constantly encouraging the local population to practice their traditional languages, as much as possible: i.e., French through school education, the organization of cultural events, dissemination of books, audiovisuals, etc.; the Franco-Provençal language has been introduced in schools, since a long time, thanks to the *Concours Cerlogne*; it is taught in the *Ecole populaire de Patois* established precisely for this purpose; it is used in theatrical plays produced and performed by quite a few theatre companies set up in the second half of the twentieth century; it is used by poets and writers; and it is sung by choirs and singers. Furthermore, the Regional Authority has organized specific training courses for the personnel working in the Franco-Provençal area, awarding them a certification ascertaining their expertise. As a matter of fact, if it is important that the memory is kept alive, it is equally important that what is still alive may keep on living and developing through history and contribute as well to cheer all those who carry this language in their hearts, and thus nurture, at the same time, the language and cultural diversity.

1

SAUVEGARDER
SALVAGUARDARE
PRESERVATION

2

CULTIVER
COLTIVARE
CULTIVATION



3

VALORISER VALORIZZARE PROMOTION

*Trois moments,
complémentaires et indissociables,
ont été identifiés dans le processus de récupération,
de conservation, de promotion et de diffusion d'une
langue : trois pierres milliaires d'un parcours qui
tente de créer les conditions pour que les parlers
francoprovençaux et walser de la Vallée d'Aoste
puissent conserver toute leur vitalité : sauvegarder,
cultiver et valoriser.*

*Tre momenti,
complementari e indissociabili, sono stati individuati
nel processo di recupero, conservazione, promozione
e diffusione di una lingua, tre pietre miliari di un
percorso che tende a creare le condizioni perché
le parlate francoprovenzali e walser della Valle
d'Aosta possano mantenere tutta la loro vitalità:
salvaguardare, coltivare, valorizzare.*

*Three key
complementary and inseparable steps have been
identified in the recovery process: preservation, promotion
and dissemination of the language. Three milestones of a
journey have been identified aiming at creating the ideal
conditions to keep the Franco-Provençal and Walser
languages spoken in the Aosta Valley alive: preservation,
cultivation and promotion.*



01



SAUVEGARDER
SALVAGUARDARE
PRESERVATION

Le patois est aujourd’hui en forte régression, voire même en voie d’extinction par endroits, étouffé par les langues dites « de culture », dans une société qui se veut toujours plus multiculturelle et multilingue. Dans ce contexte, nos dialectes constituent l’anneau faible, la composante fragile du répertoire linguistique d’une région et, comme le disait Alessandro Manzoni, sont « comme un pot en terre cuite obligé de voyager en compagnie de nombreux pots de fer ». Ils sont un peu comme le *tchouèini* de la famille, le cadet (celui qui, autrefois, n’avait pas droit à l’héritage), le dernier de la nichée, le plus petit de la portée, celui qui a donc besoin de soutien pour pouvoir rivaliser avec les autres. Tout comme le dernier-né, ou comme un mineur, les langues qualifiées de minoritaires doivent être sauvegardées, c’est-à-dire aidées, défendues, conservées, protégées et préservées, et ce, non seulement par les instruments législatifs – insuffisants par eux-mêmes – mais par des actions concrètes, constantes et entreprises avec conviction. Au fil des années, l’Assessorat de l’éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d’Aoste a mené des actions ciblées pour valoriser les parlers francoprovençaux et walser, qui – grâce notamment à une sensibilité particulière et à la cohérence de nombreux locuteurs – ont encore une certaine vitalité. Cependant, des actions urgentes et énergiques – qui ne font pas nécessairement appel à l’intervention des institutions, mais bien à l’aide de chacun – s’avèrent aujourd’hui nécessaires pour contrer le déclin du patois et faire en sorte que cette notion de « sauvegarde » ne soit pas seulement une parole en l’air, mais qu’elle se concrétise dans chaque circonstance de la vie quotidienne.

S A U V E G A R D E R • S A L V A G U A R D A R E • P R E S E R V A T I O N

L *patois* è oggi a forte rischio di regressione e in certe realtà anche di estinzione, sopraffatto dalle lingue cosiddette di cultura e in una società che si vuole sempre più multiculturale e multilingue. In questo contesto, le nostre parlate vernacolari rappresentano l’anello debole, la componente fragile del repertorio linguistico di una regione e sono, per dirla con Alessandro Manzoni, “come un vaso di terra cotta costretto a viaggiare in compagnia di molti vasi di ferro”. Esse sono in qualche sorta il *tchouèini* della famiglia, il figlio cadetto (un tempo senza diritto di successione), l’ultimo della nidiata, il più piccolo della cucciolata, che ha quindi bisogno di sostegno per poter competere con gli altri. Al pari dell’ultimo nato, o di un minore, le lingue classificate come minoritarie vanno salvaguardate, ossia, salvate, tutelate, difese, custodite, protette, preservate: e ciò non limitandosi a far ricorso allo strumento legislativo, di per sé insufficiente all’uopo, ma con operazioni concrete, costanti e convinte. Nel corso degli anni, l’Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d’Aosta ha condotto azioni mirate a favore delle parlate francoprovenzali e walser, le quali oggi, grazie anche alla particolare sensibilità e alla coerenza di tanti locutori, godono ancora di una discreta vitalità. Ciononostante, azioni urgenti ed energiche, non soltanto attraverso l’intervento delle istituzioni bensì con il concorso di tutti, si rendono oggi necessarie per arginare il degrado di queste parlate e far sì che la parola “salvaguardia” non rimanga un flatus vocis ma si concretizzi nella quotidianità e in ogni circostanza.

S A U V E G A R D E R • S A L V A G U A R D A R E • P R E S E R V A T I O N

Patois is now at serious risk of decline, and indeed even of extinction, overwhelmed by so-called mainstream languages of culture representing a society that tends to become ever more multicultural and multilingual. In this context, our vernacular languages represent the weak link, the brittle part of the linguistic repertoire pertaining to a region and can be compared to “a terra cotta pot forced to travel side by side along with many iron vases”, referring to a quotation by Alessandro Manzoni in *The Betrothed*. They are in some sort the *tchouèini* of the family, i.e. the youngest child (once having no right to succession), or the youngest fowl of the brood, or the runt of the litter, thus requiring support in order to compete with the other littermates. Just like any last-born, languages classified as minority languages must be safeguarded, that is, saved, defended, guarded, protected, and preserved: not only through legislative instruments, which would be insufficient for this purpose, but through concrete, consistent and decisive actions. Over the past few years, the Education and Culture Department of the autonomous Region of Valle d’Aosta has conducted several targeted actions in favour of the Franco-Provençal and Walser languages, which are still spoken and are rather lively, thanks to the special sensitivity and consistency of many speakers. Nevertheless, urgent and energetic actions are needed today, not only through the intervention of the institutions, but with the help of all, to curb the degradation of these spoken languages and ensure that the word “protection” does not remain a so-called *flatus vocis*, but something that materializes in everyday life and in all circumstances.

COMMENCER DÈS LE DÉBUT... COMINCIARE SIN DA SUBITO... STARTING FROM THE BEGINNING...

Projè Popón : collecter jeux et comptines
de la tradition en attendant les premiers mots.

Projè Popón: raccogliere giochi e filastrocche
tradizionali aspettando le prime parole.

Projè Popón: collecting traditional games
and nursery rhymes waiting for the first words.

Nus 2011

Un des produits du projet financé par la loi n° 482/1999, présenté dans un berceau

Uno dei prodotti finanziati dalla legge 482/99 presentato in una culla

One of the products financed by Law 482/99 presented in a cradle

Projè Popón : lo patoué pènsou pe le mèinoù
Projè Popón : le patois à mesure d'enfant
Projè Popón : il patois a misura di bambino



DOCUMENTER LE QUOTIDIEN QUI CHANGE # DOCUMENTARE LA QUOTIDIANITÀ CHE CAMBIA # DOCUMENTING THE CHANGING DAILY LIFE

Depuis cinquante-cinq ans, enfants, parents
et instituteurs rassemblent des souvenirs
et des échantillons du passé.

Da cinquantacinque anni, bambini, genitori
e insegnanti raccolgono ricordi e scampoli
del passato.

Over the past fifty-five years, children, parents
and teachers have collected memories
and reminders of the past.

Saint-Nicolas 2017

Les archives du Concours Cerlogne au Centre d'Études francoprovençales "René Willien"

L'archivio del *Concours Cerlogne* presso il *Centre d'Études francoprovençales "René Willien"*

The archives of the *Concours Cerlogne* at the *Centre d'Études francoprovençales "René Willien"*

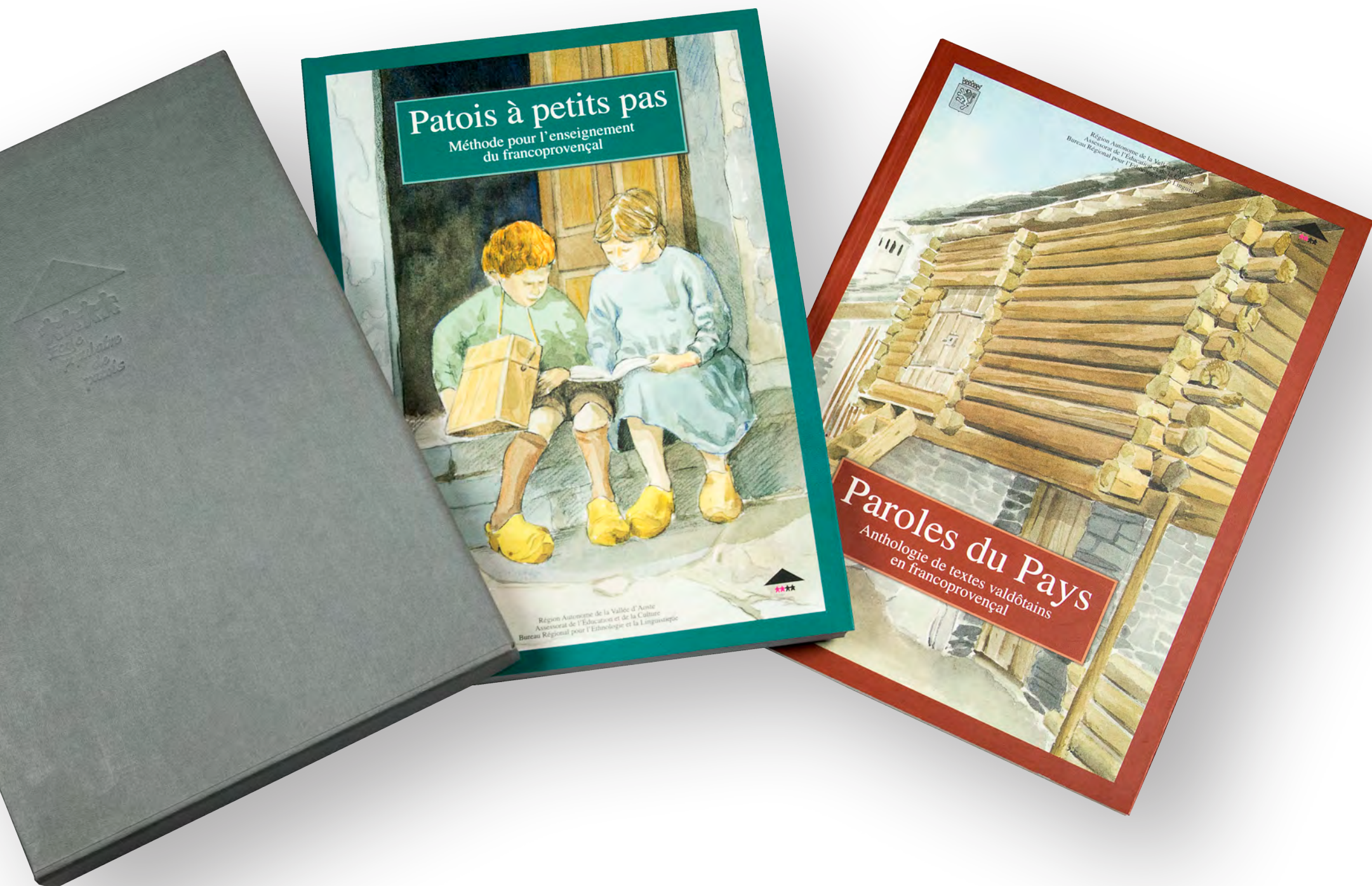


DE LA **PAROLE**
AU TEXTE

DALLA PAROLA
AL TESTO

FROM WORDS
TO **TEXT**

La famille des patoisants s'élargit, l'enseignement devient nécessaire, une méthode s'impose.
La famiglia di coloro che parlano *patois* si allarga, diventa necessario insegnarlo, una metodologia si impone.
As the circle of *patois* speakers widens, it becomes necessary to teach to, thus a methodology is called for.



Manuels pour les enseignants de patois, réalisés par le BREL et financés par l'Union européenne
Manuali per gli insegnanti di patois realizzati dal BREL e finanziati dall'Unione europea
Manuals for patois teachers realized by BREL and funded by the European Union

L'écrin
de la mémoire
Lo scrigno
della memoria
The repository
of memory

Réaliser et conserver les enregistrements
des témoignages de deux générations de
Valdôtains, leurs souvenirs et leur vécu.

Realizzare e conservare le registrazioni
delle testimonianze di due generazioni di
valdostani, il loro ricordo e il loro vissuto.

Recording and storing the testimonies,
memories and experiences of two Valle
d'Aosta generations.

Issogne 2007

Enquêteuse, avec une famille d'alpagistes lors d'une interview

Ricercatrice, con una famiglia di conduttori d'alpeggio durante un'intervista

Researcher, coming from a mountaineers' family during an interview



À CHAQUE **PIERRE**
SON **NOM...**

AD OGNI **PIETRA**
IL SUO **NOME...**

EVERY **STONE**
DESERVES ITS **NAME...**

Recenser les micro-toponymes de tout
le territoire régional, avec la description
des endroits qu'ils désignent.

Censire i microtoponimi dell'intero
territorio regionale, con la descrizioni
dei luoghi che designano.

Surveying the micro-toponyms
of the entire region, with the description
of the places they refer to.

Hône 1989

Enquête sur le terrain
Indagine sul campo
Field investigation



RASSEMBLER
DES **DONNÉES**
POUR FIXER
LES **MOTS**

RACCOGLIERE
DATI PER
FISSARE LE
PAROLE

COLLECTING
DATA TO
MEMORIZE
WORDS

Créer des archives
en ligne des différentes variétés
de francoprovençal valdôtain.

Creare un archivio
on line delle diverse varietà
di francoprovenzale valdostano.

Creating an online
archive of the Valdostan
Francoprovençal varieties.

Aoste 2016

BREL - Guichet linguistique francoprovençal :
séance d'enregistrement d'un témoin

BREL - Sportello linguistico francoprovenzale:
sessione di registrazione di un informatore

BREL - Francoprovençal Language desk:
recording session of an informant





LES MOTS ET LES CHOSES :
UN BINÔME INDISSOLUBLE

LE PAROLE E LE COSE:
UN BINOMIO INDISSOLUBILE

WORDS AND OBECTS:
AN INDISSOLUBLE COMBINATION

Atlas des patois valdôtains (APV) :
cartographier la variabilité des patois
de la Vallée d'Aoste dans leur contexte culturel.

Atlante dei patois valdostani (APV):
cartografare la variabilità dei *patois*
della Valle d'Aosta nel loro contesto culturale.

Atlas of the Valle d'Aosta patois (APV):
mapping the Valle d'Aosta *patois* variability
in their cultural context.

Introd 2011

L'ancienne laiterie, avec les outils de la filière du lait
L'antica latteria, con gli utensili della filiera del latte
The ancient dairy, with the milk and dairy tools



L'ÉTAT CIVIL
DES **NOMS** DES LIEUX

LO STATO CIVILE
DEI **NOMI** DI LUOGO

THE STATUS
OF PLACE **NAMES**

Normaliser la graphie des toponymes,
selon les critères adoptés par
la tradition écrite dans l'aire
francoprovençale et sanctionnés
par la loi régionale n° 61/1976.

Normalizzare la grafia dei
toponimi secondo i criteri adottati
dalla tradizione scritta nell'area
francoprovenzale e sanciti dalla
legge n° 61/1976.

Standardizing the spelling of place
names in accordance with the criteria
adopted by written tradition in the
Francoprovençal area and sanctioned
by Law No. 61/1976.

Introd 2016

Panneau routier portant le toponyme officiel suivi de sa prononciation francoprovençale
Cartello stradale con indicazione del toponimo ufficiale seguito dalla sua pronuncia francoprovenzale
Road sign indicating the official toponym followed by its Francoprovençal pronunciation



PEUPLES
DE TOUT
PAYS

POPOLI
DI TUTTO
IL MONDO

PEOPLES
FROM ALL
OVER THE
WORLD

Se solidariser
pour continuer
à exister.

Solidarizzare
per continuare
ad esistere.

Standing up
together to
continue to exist.

Aoste 2011

Place Chanoux : les stands des minorités linguistiques
Piazza Chanoux: gli stand delle minoranze linguistiche
Chanoux Square: the booths of linguistic minorities



MINORANZE LINGUISTICHE PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

MINORANZE LINGUISTICHE PROVINCIA

Percorsi
della memoria

Museo Ladino de

AISCUDA LADINA



TA 31/03/2012
A TOULOUSE

PAÏS
NÔTRE!

PER LA LINGUA
NOSTRA!

Anem Occitans, serem çò que forem!

ACHÈL OR!



NOUS NE SOMMES PAS LES SEULS
WE ARE NOT THE ONLY ONES

NON SIAMO GLI UNICI
NON SIAMO GLI UNICI

Reconnaître l'importance d'une langue, au-delà des frontières.
Riconoscere l'importanza di una lingua, al di là delle frontiere.
Recognizing the importance of a language beyond borders.

Lyon, mai 2015

Signature de la Charte de Coopération interrégionale et transfrontalière de développement de la langue francoprovençale
Firma della Carta di Cooperazione interregionale e transfrontaliera dello sviluppo della lingua francoprovenzale
Signing of the interregional and cross-border cooperation Charter for the Francoprovençal language development



02



CULTIVER
COLTIVARE
CULTIVATION

Le verbe « cultiver » a un champ sémantique plutôt vaste : autrement dit, il a plusieurs sens, qui s’appliquent à des contextes variés. L’on peut cultiver la terre, dans le sens de « travailler, labourer, piocher, bêcher » ; ou cultiver l’esprit ou une connaissance, au sens de « exercer, éduquer, développer, accroître, entraîner, renforcer » ; ou cultiver un intérêt, « s’y consacrer, s’y appliquer » ; ou encore cultiver un sentiment, au sens de « nourrir, alimenter, entretenir ». Cultiver une langue comme le francoprovençal peut vouloir dire tout ceci ; cependant, métaphoriquement parlant, le sens le plus adapté à notre contexte est celui qui se rapporte à la culture de la terre. Une langue est une réalité vivante et en perpétuelle évolution ; c’est comme une semence, qui peut germer et fructifier, à condition de trouver un terrain fertile. Celui-ci doit donc être défriché, labouré, fertilisé, irrigué, sarclé : en un mot, il doit être cultivé. Et, tout comme pour obtenir de meilleurs résultats en agriculture, les techniques ont évolué – notamment grâce à la mécanisation, mais aussi en fonction de nombreux facteurs tels que le changement climatique, par exemple –, pour soutenir une langue minoritaire, il est important de créer des conditions optimales, en faisant appel à des technologies d’avant-garde et en prenant en compte comme il se doit les changements au sein du tissu social – celui de la Vallée d’Aoste, en l’occurrence – au cours des dernières décennies. Toujours en langage métaphorique, il s’agit de maintenir en activité les champs encore cultivés, d’agrandir les zones cultivables en défrichant de nouveaux terrains ou en réhabilitant le vaco (les friches), c’est-à-dire les terrains abandonnés. En d’autres termes, il faut maintenir vivant le patois là où il est encore parlé, le diffuser chez les personnes qui ne le connaissent pas et faire en sorte que les personnes qui ne l’utilisent plus s’en servent à nouveau. Langue de cœur, langue d’adoption ou langue d’intégration, le patois, tout comme les produits de la terre, est un élément vital qui nourrit l’esprit et un enrichissement culturel.

Il verbo coltivare possiede un campo semantico piuttosto ampio, comprende cioè più significati che si applicano a contesti diversi. Si può coltivare la terra, nel senso di “lavorare, arare, zappare, vangare”; la mente o una facoltà, nel senso di “esercitare, educare, potenziare, incrementare, sviluppare”; un interesse, nel senso di “dedicarsi, applicarsi”; un sentimento, nel senso di “nutrire, alimentare, carezzare”. Coltivare una lingua come il francoprovenzale può voler dire tutto questo, tuttavia, metaforicamente parlando, il significato che meglio si attaglia al nostro contesto è quello relativo alla coltivazione della terra. Una lingua è una realtà viva e in continua evoluzione, è come un seme in grado di germogliare e di produrre frutti, sempre che trovi un terreno fertile e quindi dissodato, arato, concimato, irrigato, mondato: in una parola, coltivato. Come in agricoltura le tecniche si sono evolute, grazie alla meccanizzazione e tenendo conto di tante variabili quali il mutamento climatico, così, nell’operare a favore di una lingua minoritaria, è opportuno creare le condizioni ottimali, facendo ricorso alle tecnologie d’avanguardia e tenendo nella dovuta considerazione i cambiamenti che si sono prodotti nel tessuto sociale, valdostano nella fattispecie, nel corso degli ultimi decenni. Sempre parlando per metafore, si tratta di mantenere in efficienza i campi ancora coltivati, ampliare le aree coltivabili dissodando nuovi terreni o rimettendo a coltura il vaco, ossia i terreni abbandonati. In altri termini, occorre mantenere vivo il *patois* laddove è ancora parlato, diffonderlo presso coloro che non lo conoscono, far sì che venga recuperato da quanti lo hanno abbandonato. Che sia lingua del cuore, lingua di adozione o lingua di integrazione, il *patois*, come i prodotti della terra, è un elemento vitale che nutre lo spirito e arricchisce culturalmente.

The verb *cultivate* covers quite an extensive semantic field, including words with multiple meanings applying to different contexts. One can cultivate the land, in the sense of “labouring, plowing, hoeing, digging” the land. One can also cultivate the mind or one’s mental faculties, in the sense of “exercising, educating, improving, enhancing and developing” one’s potentials. One can also cultivate an interest, in the sense of “pursuing, devoting oneself to” an activity. One can also cultivate a feeling, in the sense of “feeding, nurturing or cherishing” a feeling. Cultivating a language, such as the Franco-Provençal language, can mean all this. However, figuratively speaking, the meaning that best suits our context is that relating to the cultivation of the land. A language is a living and continuously evolving system. It is like a seed that can germinate and bear fruit, as long as it finds fertile soil and is then tilled, plowed, fertilized, watered, tendered to, in a word, cultivated. In agriculture, farming techniques have evolved, thanks to mechanization and due to many variables such as climate change. Similarly, when nurturing a minority language, it is appropriate to create the optimum conditions, making use of advanced technologies and taking due account of all the changes that have taken place in the social fabric, in this case in the Aosta Valley, over the past decades. Metaphorically speaking, cultivated fields must be well kept, tilling new soils, or by recultivating land that was set aside or lying fallow. In other words, *patois* must be kept alive in those places where it is still spoken, and it must be spread among those who do not know it, so that it can be reclaimed by those who have abandoned it. Whether it is the language of the heart, or the adoptive language or the language of integration, *patois*, just like any farm produce, is a vital element that feeds the spirit and nurtures culture.

CULTIVER • COLTIVARE • CULTIVATION

CULTIVER • COLTIVARE • CULTIVATION

Premières images, premières paroles

Prime immagini, prime parole

First pictures, first words



De petits albums illustrés, semblables à ceux qui existent dans les langues du monde, permettant aux enfants, dès leur naissance, d'enrichir et de compléter leur bagage linguistique avec le francoprovençal.

Piccoli album illustrati, simili a quelli scritti nelle lingue del mondo, che permettono ai bambini, fin dalla nascita, di arricchire e di completare il proprio bagaglio linguistico con il francoprovenzale.

Small picture books, similar to those written in the different languages of the world, allowing children to enrich and complete their Francoprovençal linguistic heritage from birth.



Aoste 2017

Hôpital Beauregard : les nouveaux-nés, ou le terrain le plus fertile pour semer le grain francoprovençal
Ospedale Beauregard: i neonati rappresentano il terreno più fertile per gettarvi il seme francoprovenzale
Beauregard Hospital: newborns are the most fertile ground to sow Francoprovençal seeds

S'ENTRETENIR AVEC LES GENS :
MERCI TÉMOINS !

INTRATTENERSI CON LA GENTE:
GRAZIE INFORMATORI !

SPENDING TIME WITH PEOPLE:
**THANK YOU TO
ALL INFORMANTS !**

Écouter les témoins et utiliser leurs
connaissances pour inciter les jeunes
à cultiver et à développer toujours
davantage le patrimoine linguistique hérité.

Ascoltare gli informatori e utilizzare
le loro conoscenze per spronare i giovani
a coltivare e a sviluppare sempre più
il patrimonio linguistico ereditato.

Listening to all informants and using
their knowledge to encourage young
people to learn and further develop
their linguistic heritage.

Jovençan 2017

Maison des anciens remèdes : le passage de connaissances entre générations

Maison des anciens remèdes: il passaggio di conoscenze tra generazioni

Maison des anciens remèdes: transfer of knowledge between generations



LES **GESTES**
DE LA **PAROLE**

I **GESTI**
DELLA **PAROLA**

THE **GESTURES**
OF THE **WORD**

Susciter l'intérêt pour la langue
par une présentation intéressante
et sympathique contribuant à
renforcer chez les enfants le désir
de l'apprendre ou de la conserver.

Suscitare l'interesse per la
lingua con una presentazione
interessante e simpatica
contribuendo così a rafforzare
nei bambini il desiderio di
impararla o di conservarla.

Arousing interest in the language
through a nice and interesting
presentation thus helping
to strengthen children's desire
to learn it or to retain it.

Fénis 2012

50^e Concours Cerlogne : une animation avec une classe
50^o *Concours Cerlogne*: un'animazione con una scolaresca
50th *Concours Cerlogne*: facilitating class work





POURQUOI PAS EN MUSIQUE ? PERCHÉ NON IN MUSICA? WHY NOT IN MUSIC?

Chanter en patois :
relancer agréablement
la langue qui a réglé
les relations humaines
au quotidien pendant
des siècles.

Cantare in
patois: rilanciare
piacevolmente la
lingua che ha regolato
le relazioni umane della
quotidianità per secoli.

Singing in *patois*:
pleasantly reviving
the language that has
governed everyday
life's human relations
for centuries.

Charvensod 2016

Un directeur spécial et son chœur
Un direttore speciale e il suo coro
A special conductor and his choir



JEUNES
ACTEURS
SOUS LES
FEUX DE LA
RAMPE
GIOVANI
ATTORI
SOTTO
I RIFLETTORI
YOUNG
ACTORS
IN THE
SPOTLIGHT

Apprendre en s'amusant :
la didactique moderne au
service du patois.

Imparare divertendosi:
la didattica moderna al
servizio del patois.

Learning while having fun:
modern teaching at the
service of patois.



Aoste 2010

Théâtre Giacosa : les petits *Begiuó* rendent hommage au Cervin
Teatro Giacosa: i piccoli *Beguió* rendono omaggio al Cervino
Giacosa Theatre: young *Beguió* pay tribute to the Matterhorn



Nommer

C'EST UN PEU CONNAÎTRE

Attribuire un nome

È UN PO' CONOSCERE

Naming

IS A LITTLE BIT LIKE KNOWING

Faire connaître les noms
du terroir qui change ou
comment aller vers le futur
sans oublier le passé.

Far conoscere i nomi
del *terroir* che cambia:
un'occasione importante
per andare verso il futuro
senza dimenticare il passato.

Divulging the names of a
changing local territory: an
important opportunity to go
towards the future without
forgetting the past.



Hône 2011

Les enfants découvrent les noms du territoire
 I bambini scoprono i nomi del territorio
 Children discover the local geographical names

LA **PIMPA** PARLE
PATOIS, ELLE AUSSI !

ANCHE LA **PIMPA**
PARLA PATOIS!

EVEN **PIMPA**
SPEAKS PATOIS!



Une communication
moderne et efficace peut
aussi passer par les dessins
animés.

Una comunicazione
moderna e efficace passa
anche attraverso i cartoni
animati.

A modern and effective
communication may also be
conveyed through cartoons.



Aoste 2010

Présentation du DVD de la Pimpa en francoprovençal
Presentazione del DVD della Pimpa francoprovenzale
Presentation of the Francoprovençal Pimpa DVD

L'opportunité pour
tous d'apprendre
une langue qui nous
entoure et qui n'a pas
encore été enseignée.

L'opportunità per tutti
di imparare una lingua
che ci circonda e che
non è ancora stata
insegnata.

The opportunity for
everyone to learn a
language that surrounds
us and that has not yet
been taught.

L'ORAL
S'ENSEIGNE,
S'ÉCRIT, SE FIXE

L'ORALE
SI INSEGNA,
SI SCRIVE, SI FISSA
THE ORAL LANGUAGE
IS TAUGHT, WRITTEN
AND MEMORIZED

Charvensod 2016

Au tableau, un enseignant de l'École Populaire de Patois
Un insegnante dell'École Populaire de Patois alla lavagna
A teacher of École Populaire de Patois at the blackboard



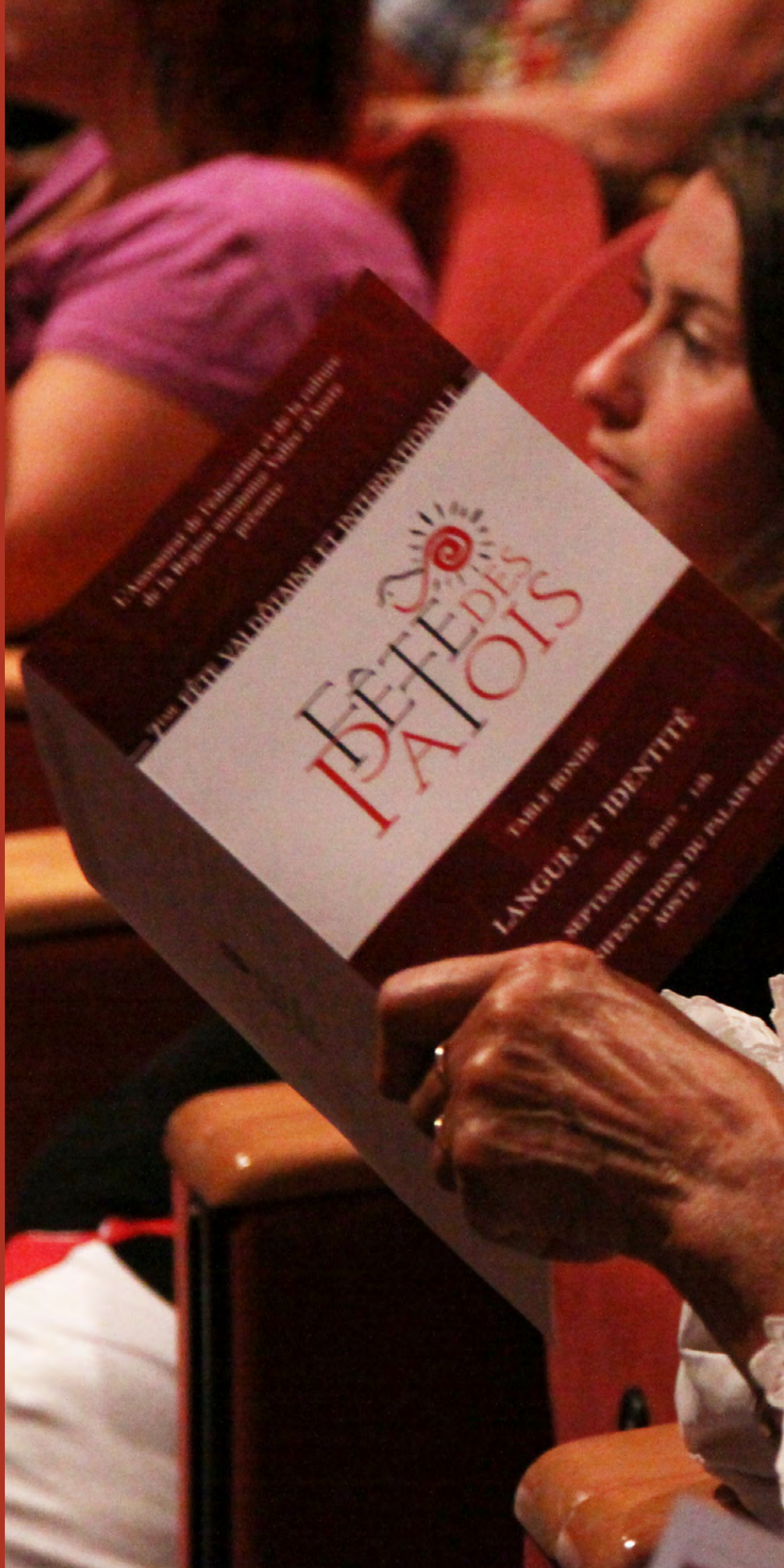
GROU FRON
PETCHOU FRON
GROU JOUÉ
PETCHOU JOUÉ
FOMETTA, ROZETTA
NA CACÀN
BOTSE D'ARDZÈN
MÈNTÓN FLEURÌ

TOUTE REFLEXION FAITE... A CONTI FATTI... ALL IN ALL...

Un moment de réflexion et de débat
sur la nature et l'histoire de la langue
fêtée : une parenthèse enrichissante
dans un contexte festif.

Un momento di riflessione e di
dibattito sulla natura e sulla storia
della lingua festeggiata: una parentesi
arricchente in un contesto di festa.

A moment of reflection and debate
on the nature and history of the
celebrated language: an enriching
moment in a celebration context.





Aoste 2010

Fête Valdôtaine et Internationale des Patois - Le folklore au Colloque sur l'identité
Fête Valdôtaine et Internationale des Patois - Il folklore al convegno sull'identità
Fête Valdôtaine et Internationale des Patois - Folklore at the meeting on identity

03



VALORISER
VALORIZZARE
PROMOTION

Le patois est un patrimoine qui a été transmis de génération en génération, une richesse dont nous avons hérité et que nous devons préserver jalousement. Cependant, ce n'est certes pas une relique, un vestige archéologique ou même un diamant qui, une fois conservé dans son écrin, garde toute sa valeur ou en acquiert davantage : une langue est un bien immatériel, vivant et périssable, qui a besoin d'être alimenté en permanence pour pouvoir prospérer et se répandre. Elle ne doit pas être placée sous une cloche de verre, mais pouvoir circuler librement et être accessible à tous. C'est un patrimoine qui nécessite des investissements, des actions ciblées, pour qu'il ne perde pas de sa valeur, mais puisse maintenir, voire renforcer sa dignité, son prestige et son rôle social actif. En d'autres termes, il faut valoriser notre patois et cela signifie, en premier lieu, en accroître la valeur, le réévaluer, mais aussi le mettre en exergue, en lumière, en évidence. Il n'est pas évident de tirer des bénéfices d'un bien immatériel : sa valeur n'est pas vénale, mais bien symbolique, affective, identitaire et difficile à quantifier. Les stratégies à mettre en œuvre doivent donc être adaptées et proportionnées à la nature de ce bien même, sur la base des objectifs à atteindre. Dans un monde où la communication joue un rôle incontournable, le fait d'informer, de diffuser, de faire connaître et de promouvoir le bien en question, en lui reconnaissant sa juste valeur, notamment du point de vue scientifique, constitue certainement un atout à exploiter. Une langue comme le franco-provençal – l'un des modes d'expression les plus typiquement valdôtains – représente aujourd'hui une opportunité à saisir. Ce doit être un élément d'ouverture et d'intégration, une valeur ajoutée au bagage linguistique et culturel de chacun, ce petit pécule, ce *gnalèi* (épargne) qu'il ne faut pas dissimuler mais bien partager généreusement.

Il patois è un patrimonio che ci è stato tramandato dalle generazioni che ci hanno preceduto, una ricchezza che abbiamo ereditato e che dobbiamo custodire gelosamente. Tuttavia, non può essere considerato alla stregua di una reliquia o di un reperto archeologico oppure, ancora, di un diamante che, conservato in uno scrigno, mantiene o aumenta il suo valore: una lingua è un bene immateriale, un bene vivo e deperibile che richiede sempre nuova linfa per poter prosperare e proliferare, che non va posto sotto una campana di vetro ma che deve circolare liberamente ed essere accessibile a tutti. Si tratta di un patrimonio che necessita di investimenti, di operazioni mirate, perché non perda di valore ma riesca a mantenere o a potenziare dignità, prestigio e un ruolo sociale attivo. In altri termini, occorre valorizzare il nostro patois e valorizzarlo significa in primis farne aumentare il valore, rivalutarlo, ma anche metterlo in risalto, metterlo in luce, metterlo in evidenza. Su un bene immateriale non è semplice effettuare operazioni di capitalizzazione: un valore che non sia venale bensì simbolico, affettivo, identitario è difficile da quantificare, quindi le strategie da mettere in atto vanno dimensionate e commisurate alla natura del bene stesso e in base agli obiettivi che si intendono raggiungere. In un mondo dove la comunicazione svolge un ruolo imprescindibile, informare, diffondere, far conoscere, promuovere, conferendo al bene in questione il suo giusto valore, anche sul piano scientifico, è sicuramente una carta vincente, un atout da far fruttare. Una lingua come il francoprovenzale, espressione tra le più forti della valdostanità, si presenta oggi come un'opportunità da cogliere e vuole essere un elemento di apertura e di integrazione, un valore aggiunto al proprio bagaglio linguistico e culturale, quel gruzzoletto messo da parte, lo *gnalèi*, che non va tenuto nascosto ma generosamente condiviso.

Patois is an asset that has been handed down from previous generations. It is a wealth and a precious legacy that has been inherited and that must be treasured. However, it cannot be regarded as a relic or an archaeological find or, even, like a diamond that maintains or increases its value, when kept in a casket. Indeed, a language is an intangible asset, it is a living and perishable good that demands new sap to thrive and proliferate. Hence, it should not be placed under a glass bell, but it needs to circulate freely and be accessible to all. It is an asset that needs investment and targeted actions to prevent it from losing value, and to enable it to maintain or enhance its value, dignity, prestige and its active social role. In other words, *patois* must be promoted and enhanced. Enhancement means first and foremost raising its value but also highlighting it. It is not simple to capitalize on intangible assets: indeed, it is difficult to quantify a symbolic, affective and identity intangible value. Hence, specific and targeted strategies must be put in place, which are commensurate with the nature of the asset and with the objectives to be achieved. In a world where communication plays an essential role, informing, disseminating, raising awareness, promoting, giving the right value to the asset in question, even scientifically, is definitely the right way to proceed to achieve the most fruitful results. A language like the Franco-Provençal language, i.e. one of the strongest expressions of the Aosta Valley character, becomes today an opportunity to be seized and to be interpreted as an element of openness and integration, an added value to one's linguistic and cultural background, something like a nice sum that has been put aside, like the *gnalèi*, which should not be kept hidden away, but instead be generously shared.

VALORISER • VALORIZZAR • PROMOTION

VALORISER • VALORIZZAR • PROMOTION

LUI
AUSSI S'Y
INTÉRESSE...

ANCHE
LUI SI
INTERESSA...

EVEN HE IS
INTERESTED
IN IT...

Un grand dessinateur prête
son crayon à la promotion
des langues minoritaires.

Un grande disegnatore mette la sua
matita al servizio della promozione
delle lingue minoritarie.

A great cartoonist and his pencil
at the service of the promotion
of minority languages.





Nus 2011

Le dessinateur Altan à la présentation du *Projè Popón*

Il disegnatore Altan durante la presentazione del *Projè Popón*

The cartoonist Altan during the presentation of *Projè Popón*



ÉCHANGES
DE **PAROLES**
Se rencontrer en Patois

SCAMBI
DI **PAROLE**
Incontrarsi in Patois

EXCHANGE
OF **WORDS**
Meeting in Patois

Multiplier les occasions pour que
les enfants puissent utiliser leur langue.

Moltiplicare le occasioni perché
i bambini possano utilizzare la loro lingua.

Multiplying opportunities for children
to use their language.

Cogne 2011

Rencontre des Petits Patoisants
Incontro dei *Petits Patoisants*
Petits Patoisants meeting



TOUTE LANGUE s'écrit,
toute langue se joue

TUTTE LE LINGUE si scrivono,
in tutte le lingue si recita

ANY LANGUAGE can be
written and acted in



Écrire une langue, c'est la pérenniser.
Jouer dans cette langue, c'est
reconnaître son importance.

Scrivere una lingua significa
perpetuarla. Recitare in questa
lingua significa riconoscere
la sua importanza.

Writing a language means
perpetuating it. Using it means
recognizing its importance.

Hône 2011

49^e Concours Cerlogne : après une année de travail à l'école, la joie de monter sur scène
49^o *Concours Cerlogne*: dopo un anno di lavoro a scuola, la gioia di calcare le scene
49th *Concours Cerlogne*: after a year-long school work, the joy of going on stage



LA PAROLE SUR SCENE. LA PAROLA IN SCENA. WORDS ON STAGE.

La récitation aide l'apprentissage
en le rendant plus agréable
et facile.

La recitazione favorisce
l'apprendimento rendendolo
più piacevole e più facile.

Acting fosters learning and makes
it easier and more enjoyable.

Affichettes pour publiciser les cours de l'École Populaire de Patois
Locandine per pubblicizzare i corsi dell'École Populaire de Patois
Posters to advertise the École Populaire de Patois courses

L'a deu que l'a nòn
Dante. L'et eun dzoveun-o
tchica drolò, viónde todzor avouì
de lorì eun tita a la plase de lo beutté
i rotì. Can mimo sèmbre que sisse
pitoù portó pe le lènve é adón nèn
icri-lo i cour de patoué!

...nel mezzo...
nel mezzo della strada...
no! no! non funziona...
ci vorrebbe qualcosa
di nuovo???



LES COMÉDIENS DU PATOIS

GLI ATTORI DEL PATOIS

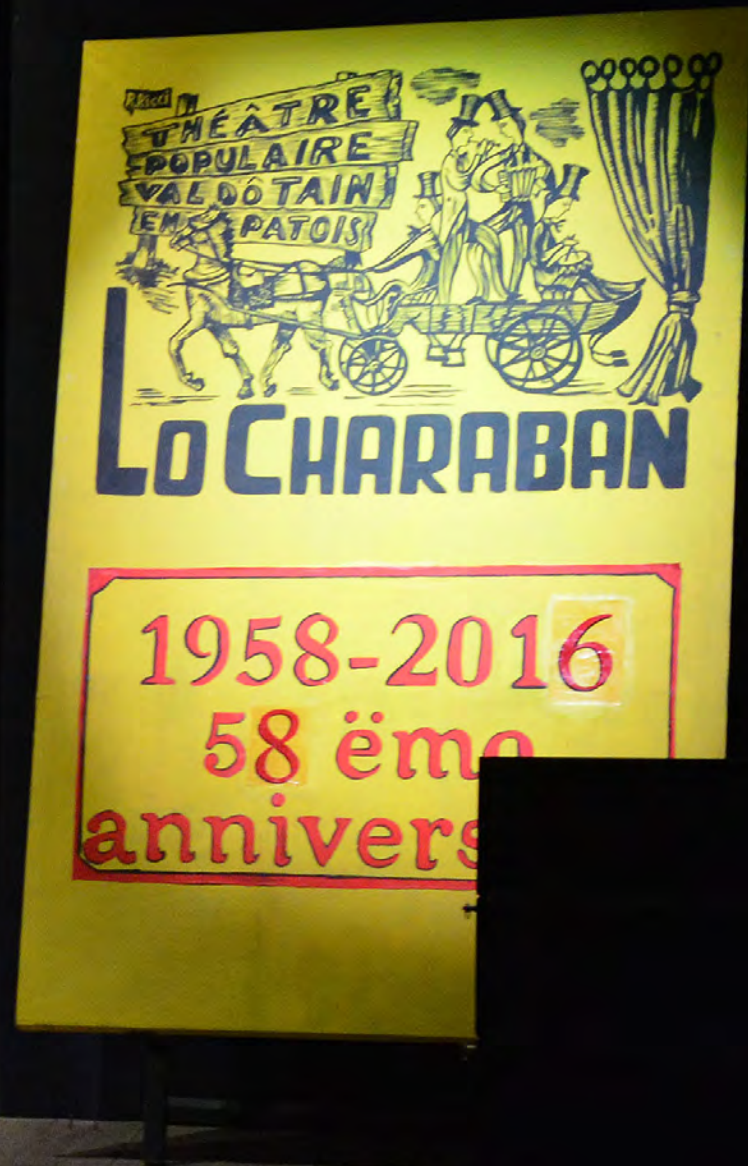
PATOIS ACTORS

L'utilisation artistique d'une langue est indispensable à son maintien et à son affirmation.

L'utilizzazione artistica di una lingua è indispensabile per la sua sopravvivenza e per la sua affermazione.

The artistic use of a language is essential for its survival and for its assertion.





Aoste 2016

58^e anniversaire du Charaban : la première compagnie théâtrale qui joue en patois valdôtain
58° anniversario dello Charaban: la prima compagnia teatrale che recita in patois valdostano
58th anniversary of Charaban: the first theatre company acting in patois spoken in Valle d'Aosta

LA RECONQUÊTE
DE LA RUE

LA RICONQUISTA
DELLA STRADA

REGAINING
THE STREETS





Restituer aux vieux murs les
échos du passé.

Restituire alle vecchie mura
gli echi del passato.

Returning the echoes of the
past to the old walls.

Hône 2007

L'ancien bourg se revitalise dans le cadre du projet *La clé de la maison*
Il vecchio borgo si rianima nell'ambito del progetto *La clé de la maison*
The old town comes to life under the project *La clé de la maison*

LA LANGUE
QUI CHANTE
LA LINGUA
CHE CANTA
THE SINGING
LANGUAGE

Aoste 2015

Les musiciens valdôtains rappellent le souvenir de Magui Bétemps
I musicisti valdostani ricordano Magui Bétemps
Valle d'Aosta musicians pay tribute to Magui Bétemps





La production artistique des chanteurs valdôtains contribue à la mise en valeur de la langue et d'un important patrimoine culturel par la composition et l'exécution.

La produzione artistica dei cantautori valdostani contribuisce alla valorizzazione della lingua e di un importante patrimonio culturale con la composizione e l'esecuzione.

The artistic production of Valle d'Aosta songwriters contributes to the promotion of the language and of an important cultural heritage, through song writing and performance.





TOUT UN PEUPLE EN **FÊTE**. UN INTERO POPOLO IN **FESTA**. AN ENTIRE PEOPLE **CELEBRATING**



Réparti dans trois États, à cheval sur les Alpes, le francoprovençal retrouve son unité lors de la fête annuelle.

Distribuito su tre Stati a cavallo delle Alpi, il francoprovenzale ritrova la sua unità nella festa annuale.

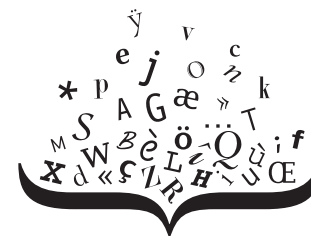
Spreading across three Alpine countries, Francoprovençal finds its unity during the annual festival.

Brusson 2002

Un spectacle folklorique pour l'accueil des peuples frères
Uno spettacolo folkloristico per l'accoglienza ai popoli fratelli
A folklore show to welcome the fraternal peoples



LE TRÉSOR RÉVÉLÉ IL TESORO SVELATO THE DISCLOSED TREASURE



lo gnalèi



Mots, phrases et textes sont le trésor de notre langue, que le guichet linguistique rassemble, organise et valorise.

Parole, frasi e testi sono il tesoro della nostra lingua che lo sportello linguistico raccoglie, organizza e valorizza.

Words, phrases and texts make up our language treasure, which is collected, organized and enhanced by the language desk.

Aoste 2016

Place Chanoux : 1^{ère} fête internationale *Lo pan ner - I pani delle Alpi*

Piazza Chanoux: 1^a festa internazionale *Lo pan ner - I pani delle Alpi*

Chanoux square: 1st International Festival *Lo pan ner - I pani delle Alpi*



tchapiapàn
coupapàn

tsavèn

Micooula
Mécoulén
Méchén

pan de set
flants
Mi
pan de
pan
cuculin
Hutisen
mécoulén

Le sacre
de la langue

La consacrazione
della lingua

Language
consecration

Avec la messe en patois, notre langue retrouve finalement un espace dont elle avait été exclue.

Con la Messa in *patois* la lingua occupa finalmente uno spazio da cui era stata esclusa.

Through Mass celebrated in *patois*, language finally occupies a space from which it had been excluded.

Courmayeur 2014

Messe en patois à l'occasion de la fête internationale des patois
Messa in *patois* in occasione della festa internazionale dei *patois*
Mass in *patois* at the International festival of *patois*



LOU RBIOLON

SHU NO
MARCELLAZ
ALBANAIS

PATOISANTS
de l'ALBANAIS
Rumilly
E CAPOE

PATOIS DU BASSE
d'Innsbruck
LA DEDR A RENTE

DOLOMIEU
ISERE
LOU
PATOIS REVIV

lou Reclan
deu Chablais
MONON LES BAINS

PAYS LYONNAIS

effepi

LE RODZETE

SAINT
OM A
Ja

GROUPE P
REGION
PONT-DE-V

Val
Sran

V E

V E

V E

**RÉCITS,
PAROLES
ET MUSIQUE
DE VIVE VOIX**

**RACCONTI,
PAROLE
E MUSICA
A VIVA VOCE**

**LIVE
MUSIC
STORIES,
AND WORDS**

Les souvenirs véhiculés par le patois
sortent des archives pour devenir
patrimoine commun.

I ricordi, veicolati dal *patois*,
escono dagli archivi per divenire
patrimonio comune.

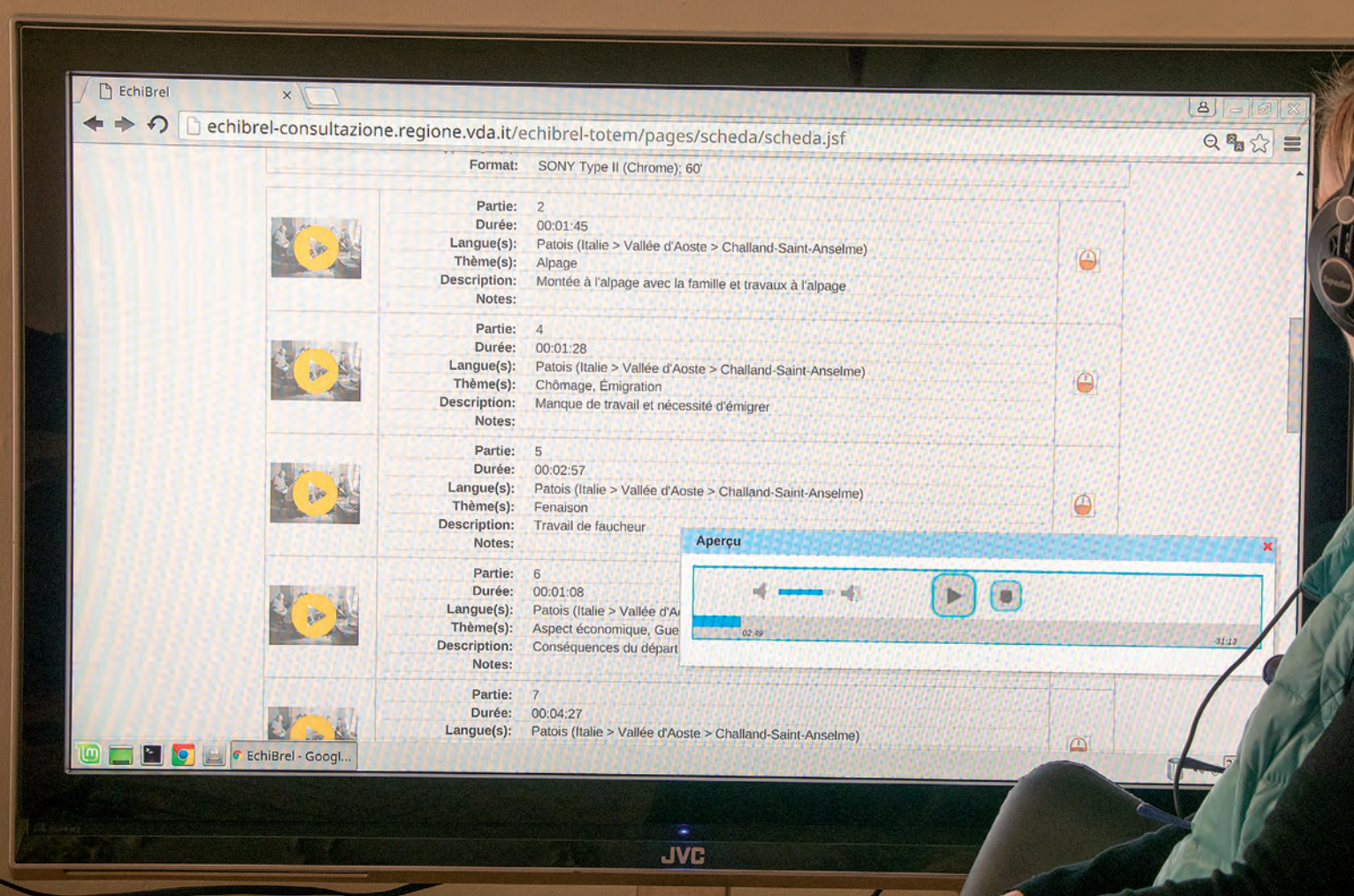
Memories, conveyed through *patois*,
come out from the archives to
become common heritage.

Aoste 2017

BREL - Un usager de la phonothèque écoute des témoignages

BREL - Un utente della fonoteca ascolta testimonianze

BREL - A Sound Archives user listens to testimonies



LE **PATOIS**
SUR LA **CARTE**

IL **PATOIS**
SULLE **CARTE**

PATOIS
ON **MAPS**

Les milliers de mots rassemblés lors de l'enquête pour l'Atlas des Patois Valdôtains (APV)
deviennent accessibles aux chercheurs et au grand public.

Le migliaia di parole raccolte nel corso dell'inchiesta per l'*Atlas des Patois valdôtains* (APV)
diventano accessibili ai ricercatori e al grande pubblico.

The thousands of words gathered during the investigation on the *Atlas des Patois valdôtains* (APV)
become accessible to researchers and to the general public.

Aoste 2016

BREL - Rédaction du premier volume de l'APV

BREL - Redazione del primo volume dell'APV

BREL - Drafting of the first APV volume



18

Grille

CS-1 / CS-2

CS-3 / CS-4

CS-5 / CS-6

CS-7 / CS-8

CS-9 / CS-10

CS-11 / CS-12

CS-13 / CS-14

CS-15 / CS-16

CS-17 / CS-18

CS-19 / CS-20

CS-21 / CS-22

CS-23 / CS-24

CS-25 / CS-26

CS-27 / CS-28

CS-29 / CS-30

CS-31 / CS-32

CS-33 / CS-34

CS-35 / CS-36

CS-37 / CS-38

CS-39 / CS-40

CS-41 / CS-42

CS-43 / CS-44

CS-45 / CS-46

CS-47 / CS-48

CS-49 / CS-50

CS-51 / CS-52

CS-53 / CS-54

CS-55 / CS-56

CS-57 / CS-58

CS-59 / CS-60

CS-61 / CS-62

CS-63 / CS-64

CS-65 / CS-66

CS-67 / CS-68

CS-69 / CS-70

CS-71 / CS-72

CS-73 / CS-74

CS-75 / CS-76

CS-77 / CS-78

CS-79 / CS-80

CS-81 / CS-82

CS-83 / CS-84

CS-85 / CS-86

CS-87 / CS-88

CS-89 / CS-90

CS-91 / CS-92

CS-93 / CS-94

CS-95 / CS-96

CS-97 / CS-98

CS-99 / CS-100

CS-101 / CS-102

CS-103 / CS-104

CS-105 / CS-106

CS-107 / CS-108

CS-109 / CS-110

CS-111 / CS-112

CS-113 / CS-114

CS-115 / CS-116

CS-117 / CS-118

CS-119 / CS-120

CS-121 / CS-122

CS-123 / CS-124

CS-125 / CS-126

CS-127 / CS-128

CS-129 / CS-130

CS-131 / CS-132

CS-133 / CS-134

CS-135 / CS-136

CS-137 / CS-138

CS-139 / CS-140

CS-141 / CS-142

CS-143 / CS-144

CS-145 / CS-146

CS-147 / CS-148

CS-149 / CS-150

CS-151 / CS-152

CS-153 / CS-154

CS-155 / CS-156

CS-157 / CS-158

CS-159 / CS-160

CS-161 / CS-162

CS-163 / CS-164

CS-165 / CS-166

CS-167 / CS-168

CS-169 / CS-170

CS-171 / CS-172

CS-173 / CS-174

CS-175 / CS-176

CS-177 / CS-178

CS-179 / CS-180

CS-181 / CS-182

CS-183 / CS-184

CS-185 / CS-186

CS-187 / CS-188

CS-189 / CS-190

CS-191 / CS-192

CS-193 / CS-194

CS-195 / CS-196

CS-197 / CS-198

CS-199 / CS-200

CS-201 / CS-202

CS-203 / CS-204

CS-205 / CS-206

CS-207 / CS-208

CS-209 / CS-210

CS-211 / CS-212

CS-213 / CS-214

CS-215 / CS-216

CS-217 / CS-218

CS-219 / CS-220

CS-221 / CS-222

CS-223 / CS-224

CS-225 / CS-226

CS-227 / CS-228

CS-229 / CS-230

CS-231 / CS-232

CS-233 / CS-234

CS-235 / CS-236

CS-237 / CS-238

CS-239 / CS-240

CS-241 / CS-242

CS-243 / CS-244

CS-245 / CS-246

CS-247 / CS-248

CS-249 / CS-250

CS-251 / CS-252

CS-253 / CS-254

CS-255 / CS-256

CS-257 / CS-258

CS-259 / CS-260

CS-261 / CS-262

CS-263 / CS-264

CS-265 / CS-266

CS-267 / CS-268

CS-269 / CS-270

CS-271 / CS-272

CS-273 / CS-274

CS-275 / CS-276

CS-277 / CS-278

CS-279 / CS-280

CS-281 / CS-282

CS-283 / CS-284

CS-285 / CS-286

CS-287 / CS-288

CS-289 / CS-290

CS-291 / CS-292

CS-293 / CS-294

CS-295 / CS-296

CS-297 / CS-298

CS-299 / CS-300

CS-301 / CS-302

CS-303 / CS-304

CS-305 / CS-306

CS-307 / CS-308

CS-309 / CS-310

CS-311 / CS-312

CS-313 / CS-314

CS-315 / CS-316

CS-317 / CS-318

CS-319 / CS-320

CS-321 / CS-322

CS-323 / CS-324

CS-325 / CS-326

CS-327 / CS-328

CS-329 / CS-330

CS-331 / CS-332

CS-333 / CS-334

CS-335 / CS-336

CS-337 / CS-338

CS-339 / CS-340

CS-341 / CS-342

CS-343 / CS-344

CS-345 / CS-346

CS-347 / CS-348

CS-349 / CS-350

CS-351 / CS-352

CS-353 / CS-354

CS-355 / CS-356

CS-357 / CS-358

CS-359 / CS-360

CS-361 / CS-362

CS-363 / CS-364

CS-365 / CS-366

CS-367 / CS-368

CS-369 / CS-370

CS-371 / CS-372

CS-373 / CS-374

CS-375 / CS-376

CS-377 / CS-378

CS-379 / CS-380

CS-381 / CS-382

CS-383 / CS-384

CS-385 / CS-386

CS-387 / CS-388

CS-389 / CS-390

CS-391 / CS-392

CS-393 / CS-394

CS-395 / CS-396

CS-397 / CS-398

CS-399 / CS-400

CS-401 / CS-402

CS-403 / CS-404

CS-405 / CS-406

CS-407 / CS-408

CS-409 / CS-410

CS-411 / CS-412

CS-413 / CS-414

CS-415 / CS-416

CS-417 / CS-418

CS-419 / CS-420

CS-421 / CS-422

CS-423 / CS-424

CS-425 / CS-426

CS-427 / CS-428

CS-429 / CS-430

CS-431 / CS-432

CS-433 / CS-434

CS-435 / CS-436

CS-437 / CS-438

CS-439 / CS-440

CS-441 / CS-442

CS-443 / CS-444

CS-445 / CS-446

CS-447 / CS-448

CS-449 / CS-450

CS-451 / CS-452

CS-453 / CS-454

CS-455 / CS-456

CS-457 / CS-458

CS-459 / CS-460

CS-461 / CS-462

CS-463 / CS-464

CS-465 / CS-466

CS-467 / CS-468

CS-469 / CS-470

CS-471 / CS-472

CS-473 / CS-474

CS-475 / CS-476

CS-477 / CS-478

CS-479 / CS-480

CS-481 / CS-482

CS-483 / CS-484

CS-485 / CS-486

CS-487 / CS-488

CS-489 / CS-490

CS-491 / CS-492

CS-493 / CS-494

CS-495 / CS-496

CS-497 / CS-498

CS-499 / CS-500

CS-501 / CS-502

CS-503 / CS-504

CS-505 / CS-506

CS-507 / CS-508

CS-509 / CS-510

CS-511 / CS-512

CS-513 / CS-514

CS-515 / CS-516

CS-517 / CS-518

CS-519 / CS-520

CS-521 / CS-522

CS-523 / CS-524

CS-525 / CS-526

CS-527 / CS-528

CS-529 / CS-530

CS-531 / CS-532

CS-533 / CS-534

CS-535 / CS-536

CS-537 / CS-538

CS-539 / CS-540

CS-541 / CS-542

CS-543 / CS-544

CS-545 / CS-546

CS-547 / CS-548

CS-549 / CS-550

CS-551 / CS-552

CS-553 / CS-554

CS-555 / CS-556

CS-557 / CS-558

CS-559 / CS-560

CS-561 / CS-562

CS-563 / CS-564

CS-565 / CS-566

CS-567 / CS-568

CS-569 / CS-570

CS-571 / CS-572

CS-573 / CS-574

CS-575 / CS-576

CS-577 / CS-578

CS-579 / CS-580

CS-581 / CS-582

CS-583 / CS-584

CS-585 / CS-586

CS-587 / CS-588

CS-589 / CS-590

CS-591 / CS-592

CS-593 / CS-594

CS-595 / CS-596

CS-597 / CS-598

CS-599 / CS-600

CS-601 / CS-602

CS-603 / CS-604

CS-605 / CS-606

CS-607 / CS-608

CS-609 / CS-610

CS-611 / CS-612

CS-613 / CS-614

CS-615 / CS-616

CS-617 / CS-618

CS-619 / CS-620

CS-621 / CS-622

CS-623 / CS-624

CS-625 / CS-626

CS-627 / CS-628

CS-629 / CS-630

CS-631 / CS-632

CS-633 / CS-634

CS-635 / CS-636

CS-637 / CS-638

CS-639 / CS-640

CS-641 / CS-642

CS-643 / CS-644

CS-645 / CS-646

CS-647 / CS-648

CS-649 / CS-650

CS-651 / CS-652

CS-653 / CS-654

CS-655 / CS-656

CS-657 / CS-658

CS-659 / CS-660

CS-661 / CS-662

CS-663 / CS-664

CS-665 / CS-666

CS-667 / CS-668

CS-669 / CS-670

CS-671 / CS-672

CS-673 / CS-674

CS-675 / CS-676

CS-677 / CS-678

CS-679 / CS-680

CS-681 / CS-682

CS-683 / CS-684

CS-685 / CS-686

CS-687 / CS-688

CS-689 / CS-690

CS-691 / CS-692

CS-693 / CS-694

CS-695 / CS-696

CS-697 / CS-698

CS-699 / CS-700

CS-701 / CS-702

CS-703 / CS-704

CS-705 / CS-706

CS-707 / CS-708

CS-709 / CS-710

CS-711 / CS-712

CS-713 / CS-714

CS-715 / CS-716

CS-717 / CS-718

CS-719 / CS-720

CS-721 / CS-722

CS-723 / CS-724

CS-725 / CS-726

CS-727 / CS-728

CS-729 / CS-730

CS-731 / CS-732

CS-733 / CS-734

CS-735 / CS-736

CS-737 / CS-738

CS-739 / CS-740

CS-741 / CS-742

CS-743 / CS-744

CS-745 / CS-746

CS-747 / CS-748

CS-749 / CS-750

CS-751 / CS-752

CS-753 / CS-754

CS-755 / CS-756

CS-757 / CS-758

CS-759 / CS-760

CS-761 / CS-762

CS-763 / CS-764

CS-765 / CS-766

CS-767 / CS-768

CS-769 / CS-770

CS-771 / CS-772

CS-773 / CS-774

CS-775 / CS-776

CS-777 / CS-778

CS-779 / CS-780

CS-781 / CS-782

CS-783 / CS-784

CS-785 / CS-786

CS-787 / CS-788

CS-789 / CS-790

CS-791 / CS-792

CS-793 / CS-794

CS-795 / CS-796

CS-797 / CS-798

CS-799 / CS-800

CS-801 / CS-802

CS-803 / CS-804

CS-805 / CS-806

CS-807 / CS-808

CS-809 / CS-810

CS-811 / CS-812

CS-813 / CS-814

CS-815 / CS-816

CS-817 / CS-818

CS-819 / CS-820

CS-821 / CS-822

CS-823 / CS-824

CS-825 / CS-826

CS-827 / CS-828

CS-829 / CS-830

CS-831 / CS-832

CS-833 / CS-834

CS-835 / CS-836

CS-837 / CS-838

CS-839 / CS-840

CS-841 / CS-842

CS-843 / CS-844

CS-845 / CS-846

CS-847 / CS-848

CS-849 / CS-850

CS-851 / CS-852

CS-853 / CS-854

CS-855 / CS-856

CS-857 / CS-858

CS-859 / CS-860

CS-861 / CS-862

CS-863 / CS-864

CS-865 / CS-866

CS-867 / CS-868

CS-869 / CS-870

CS-871 / CS-872

CS-873 / CS-874

CS-875 / CS-876

CS-877 / CS-878

CS-879 / CS-880

CS-881 / CS-882

CS-883 / CS-884

CS-885 / CS-886

CS-887 / CS-888

CS-889 / CS-890

CS-891 / CS-892

CS-893 / CS-894

CS-895 / CS-896

CS-897 / CS-898

CS-899 / CS-900

CS-901 / CS-902

CS-903 / CS-904

CS-905 / CS-906

CS-907 / CS-908

CS-909 / CS-910

CS-911 / CS-912

CS-913 / CS-914

CS-915 / CS-916

CS-917 / CS-918

CS-919 / CS-920

CS-921 / CS-922

CS-923 / CS-924

CS-925 / CS-926

CS-927 / CS-928

CS-929 / CS-930

CS-931 / CS-932

CS-933 / CS-934

CS-935 / CS-936

CS-937 / CS-938

CS-939 / CS-940

CS-941 / CS-942

CS-943 / CS-944

CS-945 / CS-946

CS-947 / CS-948

CS-949 / CS-950

CS-951 / CS-952

CS-953 / CS-954

CS-955 / CS-956

CS-957 / CS-958

CS-959 / CS-960

CS-961 / CS-962

CS-963 / CS-964

CS-965 / CS-966

CS-967 / CS-968

CS-969 / CS-970

CS-971 / CS-972

CS-973 / CS-974

CS-975 / CS-976

CS-977 / CS-978

CS-979 / CS-980

CS-981 / CS-982

CS-983 / CS-984

CS-985 / CS-986

CS-987 / CS-988

CS-989 / CS-990

CS-991 / CS-992

CS-993 / CS-994

CS-995 / CS-996

CS-997 / CS-998

CS-999 / CS-1000

DES NOMS
GRAVÉS SUR
LE PAPIER

NOMI INCISI
SULLA CARTA

NAMES
ENGRAVED
ON PAPER

Rendre accessible les résultats de l'enquête toponymique sur le terrain est une restitution due et une valorisation méritée.

Rendere accessibili i risultati dell'inchiesta toponomastica sul campo è una restituzione dovuta e una valorizzazione meritata.

Making the place name field investigation results accessible to the public is a legitimate and a well-deserved recognition.

Aoste 2016

BREL - L'informatisation des données toponymiques
BREL - L'informatizzazione dei dati toponomastici
BREL - Place name computerisation



LE PATOIS

U N H É R I T A G E C U L T U R E L À P A R T A G E R

Achevé d'imprimer au mois de décembre 2017 sur les presses de la typographie Testolin, Sarre, Vallée d'Aoste
Finito di stampare nel mese di dicembre 2017 presso Tipografia Testolin, Sarre, Valle d'Aosta
Printed in December 2017 at the typography Testolin, Sarre, Vallée d'Aoste

